Directions

All sessions will take place in Taylor Hall 203. Taylor Hall is located at the entrance to the Vassar College campus next to the Frances Lehman Loeb Art Center.

By train
Metro-North Commuter Railroad serves the Hudson Valley, connecting New York City (Grand Central Terminal) with Poughkeepsie. Trains leave Grand Central Station hourly and the trip takes just under two hours. For timetable call Metro North (800 638-7646). Amtrak serves Poughkeepsie from north (Albany and points west) and south (Washington, DC) via Penn Station. Taxis are available at the Poughkeepsie train station (about 3 miles); the trip from the station costs around $5.

By bus
Daily service is available from Long Island, northern New Jersey, and Port Authority Bus Terminal in New York City via ShortLine Bus (800 631-8405).

By automobile
From the Taconic State Parkway: Exit at either Route 44 or 55 West. Proceed westward to Van Wagner Road, turn left and proceed about one mile to Vassar. From the New York State Thruway: Use Exit 18 (New Paltz) and proceed eastward on Route 209 and south on Route 9W. Follow Route 44/55 eastward across the Mid-Hudson Bridge and turn right onto Raymond Avenue. Proceed as above to Vassar.

Parking
Guards at Main Gate (Taylor Hall) can direct you to reserved visitor parking. Alumnae House is located approximately two hundred yards from the campus of Vassar College. Exit Main Gate and turn right; take first left on College Avenue and first right up a slight gradient to Alumnae House. It can be reached by foot by walking to the far north-west corner of the campus, crossing Raymond Avenue, and then up the slight rise.
The Program
Friday
12 noon–2 pm  Taylor Hall, second floor, registration
Opening remarks by Frances D.
Ferguson, president of Vassar College
2–5
The Cry
David Friedman, MIT
The Palaces of the Mercanzia in
Bologna, Florence, and Siena
Jürgen Schulz, Brown University
Monumentalization in Northern Italy
Melissa Bullard, University of North
Carolina, Chapel Hill
Adumbrations of Power and the
Emergence of the Medici State
James S. Ackerman, Harvard
University, chair
4–4:30
Tea in the Jade Room, Taylor Hall
4:30–6:15
The Palace and its Interior
Brenda Preyer, University of
Texas, Austin
Planning for Visitors at
Florentine Palaces
Alison Smith, Wagner College
Gender, Ownership, and Domestic
Space: Inventories and Family Archives
in Renaissance Verona.
John Paoletti, Wesleyan University, chair
3–4 pm
Tea in the Jade Room, Taylor Hall
6:30–7:30
Reception, Alumnus House Living Room (cash bar)
7:30–9:00
Dinner in the Alumnus House, "A Taste of the
Hudson Valley" (by reservation)
9:00–9:30
Vassar College Madrigals, Alumnus House Living
Room, William Appleby conductor
Saturday
9:30–11:30
BOOKS AND IDEAS
Paul F. Gehl, Newberry Library
The Look of the Book: New Work on
the Marketing of Books in the
Sixteenth Century
John Ahern, Vassar College
The Format of the Vite Nuove in the
Fourteenth Century
Lilian Armstrong, Wellesley College
The Illustration of Petrarch’s De viris
Illustribus in Renaissance Italy
chair: Jonathan Alexander, Institute of
Fine Arts, New York University
12:00–1:15
Lunch, Alumnus House Dining Room
(by reservation)
1:30–3 pm
THE CULTURE OF MARGINALIZED GROUPS
Dennis Romano, Syracuse University
Food, Clothing, and Shelter: The
Material Concerns of Domestic
Servants in Renaissance Venice
Elizabeth S. Cohen, York University,
Toronto
Coming in From the Margins:
Prostitutes and Cultural History in
Renaissance Italy
chair: Patricia Labalme, Institute for
Advanced Study, Princeton
3–4 pm
Tea in the Jade Room, Taylor Hall
Special exhibitions in conjunction with the
New England Renaissance Conference
The Vassar College Library will
display a selection of books and
manuscripts from the Rare Book
Room in the main hall of the
Library. Visitors may also be inter-
ested seeing the Cornaro Window
that represents the Ph.D examination
of Elena Lucrezia Cornaro
Piscopia in Padua in 1678.
The Frances Lehman Loeb Art
Center will also be open during
the conference. The collection of
Italian Renaissance art is enriched
at this time by the Suida-Manning
collection.
Where to stay
Hotel accommodations with special
room rates for Friday night have been
reserved at Alumnae House, Raymond
Avenue, Poughkeepsie, NY 12603.
(914 437-7100) Alumnae House is
within easy walking distance of
the campus. These rooms are relatively
spare and have shared bathroom
(single $32; double $43).
Accommodation also available nearby
at the Days Inn (62 Haight Avenue,
Poughkeepsie, NY 12603, phone
914 454-1010) three blocks from the
College (double $53); The Inn at the
Falls (50 Red Oaks Mill Road,
Poughkeepsie, NY 12603, phone
914 462-5770) five minutes by car
(double $97); Sheraton Hotel
(40 Civic Center Plaza, Poughkeepsie,
NY 12601, phone 914 485-5300)
five minutes by car (rooms from $67;
shuttle bus to College); Courtyard
Marriott (408 South Road,
Poughkeepsie, NY 12603, phone
914 485-5300) ten minutes by car
(double $79). When you make your
reservation, specify that you are
attending an event at Vassar College for
best room rates.
Lunch is available on Friday at
Alumnae House.
Queries and further information
Nicholas Adams
Art Department, Box 291
Vassar College, Poughkeepsie, NY
12601
E-mail: nadams@vassar.edu
Registration Form
1995 New England
Renaissance Conference
3 and 4 November
Name ____________________________
Affiliation _______________________
Address _________________________
Fees
$ _______ Registration: $15.00
$ _______ Dinner, Friday evening,
"A Taste of the Hudson Valley"
(wine included) $35.00
[ ] check for vegetarian meal
$ _______ Lunch, Saturday: $10.00
$ _______ Total
Pre-registrants for both meals may
deduct $5.00.
Please make checks payable to
Vassar College
Pre-registration deadline: Friday, 13 October
Cancellations by October 20 entitled
to full refund minus $15
Student registration $5.
Send registration form with payment to:
Benjamin Kohl
History Department, Box 386
Vassar College, Poughkeepsie, NY
12601
Attendance at meals limited by seating capacity.
The New England Renaissance Conference
of the Renaissance Society of America

Friday, 3 November, 1995
9:00pm
Alumnae House
Vassar College

Vassar College Madrigal Singers
William Appling, conductor

Program

Lamento D'Arianna
I Lasciatemi morire
II O Teseo, Teseo mio
III Dove, dove è la fede
IV Ahi ch'ei non pur risponde

Claudio Monteverdi
1567-1643

Der Kölner Markt

Nikolaus Zangius
?-1619?

Tanzen und springen

Hans Leo Hassler
1564-1612

Il est bel et bon?

Pierre Passereau
fl. first half of the 16th century

Contraponto bestiale alla mente

Adriano Banchieri
1567-1634

The Silver Swan

Orlando Gibbons
1583-1625
I Lasciatemi morire

Le lasciatemi morire!
E chi volete voi, che mi conforte
in così dura sorte, in così gran martire.
Le lasciatemi morire!

Leave me here that I may die.
And should you wish, what comfort
could you give me in so heavy a
misfortune, in so great a martyrdom.
Leave me here that I may die.

II O Teseo, Teseo mio

O Teseo mio,
Si che mio ti vo' dir che mio pur sei,
Banchè t'involi, ah! crudo,
A gli'ochi miei.
Volgiti Teseo mio, O Dio,
Volgiti indietro a rimirar collei
che lasciato ha per te la Patria e'l regno
En questa arena ancora
Cibo di ferre dispieta te e crude
Lasciera l'ossa ignude.
O Teseo mio,
Se tu sapessi, O Dio,
ohmè, come s'affana la povera Arianna,
Forse pentito,
Rivolgeresti ancor la prora al lito.
Ma con l'aurc serene
Tu te ne vai felice, ed io qui piango.
A te prepara Atene liete pompe superbe,
Ed io rimango cibo di fere in solitarie arene.
Tu l'un e l'altro tuo vecchio parente
stringerà lieto,
ed io più non redrovio Madre O Padre mio.

O Theseus, I confess to you that are
still my love, although, cruel one, you
have turned away from me, gone from
my eyes. Turn back, my Theseus, in
the name of God, turn back to look
again upon her who for your sake
abandoned her homeland and her
throne, and is now left alone on these
desolate sands, the prey of wild beasts
who will leave her bare bones
scattered about. O Theseus mine, in
the name of God, if you could see how
famished is your poor Ariadne,
perhaps you would repent, you would
turn the prow of your ship back to this
beach. But gentle winds are carrying
you in happiness away from me, while
I am left weeping. Athens is
preparing a triumphal reception for
you, with pomp and fanfare, and I am
left to be the prey of wild beasts on this
lonely strand. Your aged parents will
come joyfully to meet and emince
you, while I will never again see my
dear mother and dear father.

III Dove è la fede

Dove è la fede, che tanto mi giuravi?
Così ne l'alta sede tu mi ripon de gl'avi?
Son queste le corone ond'adorni il crine?
Questi gli scettro sono? Questi le gemme e
g'orì?
Lasciar mi in abbandono, a fera che mi
stracci e mi divorì?
Ah Teseo mio, lascierai tu morire.
In van piangendo, in van gridando alta.
La misera Arianna ch'a te fidossi e ti
die' gloria e vita?

Where are the promises which you so
abundantly swore to me? Where is
the lofty throne on which you
promised to seat me? Is this the
crown that was to be placed on my
head? Are these the gleaming
sceptres? Are these the jewels and
golden ornaments? Left abandoned
for wild beasts to rend and devour?
Oh, Theseus mine, he leaves me that I
may die. Useless is my weeping,
useless is my weeping, useless are
my cries for aid. Do you think of the
miserable Ariadne who trusted you so
well, to whom you owe your fame
and your life?

IV Ahì ch'ei non pur risponde

Ahì che non pur risponde
Ahì che più d'aspe è sord'amiemo lamenti.
O nembrì, o turbi, o venti sommergetelo voi.
Dentro a quell'onde. Correte Orchie Balcene
E de le membr' immonde empiete le voragini
profunde.

Che parlo? Ahì che vanaggio misera,
Ohìmè che chieggio? O Teseo mio, non son
quell'ò, che i feri detti sciolse parlò l'affanno
mio,
parlò il dolore; Parlò la lingua si, ma non gia il
core.

Alas, he makes no reply to me, he is
as deaf as a snake to my complaints.
O storm clouds, tempests, wild
winds, drown him in the waves. Run
to him, sea monsters and whales,
engulf his impious, unclean limbs in
the depths. What am I saying? Alas,
how I rave in my misery! Ah me,
what am I asking? Oh Theseus mine,
I am not myself, while wild beasts
here threaten me. It is my
deprivation that is speaking. It is my
sorrow. My tongue is speaking thus,
but not my heart.
Der Kölner Markt

Ich ging einmal spazieren,
zu Köln an dem Rheine.
Ein Gschrei ich da vernahme
von Stimmen ingemeine.

Der ein rief hier, Quartmilch,
der ander da, alt Schuh.
Alte Hütt off Bonneten einzumachen.

Bald kamen ohngefähr
ihr ein ganz Hauf daher:
Gelt Seif, silbersand
Limbachsche Käs der sie gerne äß,
gelt Rynfisch.
Gläser geldet vom Sybeische Städte.
Gelt Stuhl.

Noch mehr kommen daher
Mann, Weib, ohn als gefähr,
der eine darunter was der Prologus zum
Weinaß.
Heu! In dem Klüpfl aufm Heumarkt
han wir erst ein guten Wein,
gilt elf weiß Pfennig.
Heu! Im Schop in der Müllerass
han wir guten roten Wein,
gilt zehn weiß Pfennig.

O Schornsteinfeger.
Hecheln geldet, Frau,
habt ihr kein all zu verbeuten?
Silbersand, gelt Stroh,
gelt Cappes off Moren,
Döppen, gelt Ullich
Ich schleif Scheren, off Messer.
Brillen vor allen Gesichten,
Gelt Bassen Flecken aus zu machen.
Äppelen von Oranien.
Kräut vor Ratten und die Mäus.

The Cologne Marketplace

I once went for a walk,
to Cologne on the Rhine.
There I heard cries
from voices all around.

One who called here, quart of milk
the other there, old shoe.
Old hats made into bonnets.

Soon they came casually
in a whole hoard from there:
Buy soap, silverpolish,
limburger cheese, which you like to eat,
Buy Rhine fish.
Buy glass from the city of Sybeische.
Buy chairs.

Still more are coming
Man, woman, all casually.
One of them was the leader of the wine
keg.

Hej! In the Klüpfl in Haymarket,
we have the first good wine;
it costs eleven white pennies.

Hey! At Schop in the Müllerass,
we have the first good red wine;
it costs ten white pennies.

O chimney sweep.
Flax-combs to buy, Ma’am,
don’t you have anything for bartering?
Silver polish, buy straw,
buy cabbages,
peas, buy onions.
I sharpen scissors and knives.

Glasses for all faces.
Buy spot remover.
Apples from Oranien.
Rat and mouse poison.

Gelt Wacholderbrand, gilt Weißmehl.
Wahrhaftige neu Zeitung,
neu Almanach.

Nun kaufe, nun kaufe, wer kaufen kann
ein jeder will nach Heime gahn.

Buy gin, buy white flour.
Actual new newspaper,
new almanac.

Buy now, whoever can buy,
everybody wants to go home.

Tanzien und springen
Tantzen und springen
singin und klingen,
Lauten und Geigen
solln auch nicht schweigen
zu musiceren
und jubilieren
steht mir all mein sinn.

Dancing and jumping
Dancing and jumping,
singing and ringing,
lutes and fiddles
should also not be silent
to learn music
and shout with joy,
all of my cares stand still.

Schöne Jungfrauen
In grüner Auen,
Mit in spacieren
Und conversieren
Freudlich zu scherzten
Freut mich im hertzten
Für Silber und Gold.

Beautiful young maidens
in green pastures,
who are in walking
and conversation
friendly to jest with
this gives pleasure to my heart
instead of silver and gold.

Il est bel et bon?
Il est bel et bon commerce
Il est bel et bon commerce mon mari.
Il estoit deux femmes toutes de pays,
disans l’ung a l’autre: avez bon mair.

He is good and handsome?
My husband is fine.
My husband’s fine and good, neighbour.
There were two women in the same
neighbourhood
asking one another: “Have you a good
husband?”

Il ne me courousse, ne me bat aussi.
Il fait le mainage, il donne aux poulat,
et je prends me plaisir.
Commerc est ce porire,
quant les pouleilées crient:
co co da petite coquette, quèse cy.

He doesn’t annoy me nor does he beat me.
He does the housework, feeds the hens,
and I enjoy myself.
I tell you, neighbour, it’s a laugh
when the chickens cry
little coquette (cock-a-doodle-doo), that’s
what it is!
The Silver Swan

The silver swan who, Leaning her breast
living, had no note, against the reedy shore,
when death approach’d, thus sang her first and last,
unlock’d her silent throat: and sang no more.

Farewell, all joys, O death, come close mine eyes;
more geese than swans now live, more fools than wise.

Vassar College Madrigal Singers

Margit Dijkstra
Daniel Eccher
David Ezer

James Fitzwilliam
Sarah Hackenberg
Gabriel Jodorkovsky
Sasha Zabinski

Holly Robertson
Claudio Rochat-Felix
Rebecca Rosenbaum